

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2002

Julkaistu Helsingissä 17 päivänä heinäkuuta 2002

N:o 70—72

SISÄLLYS

N:o		Sivu
70	Laki Pohjoismaiden välillä elatusavun perimisestä tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	479
71	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaiden välillä elatusavun perimisestä pakkotoimin tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	480
72	Tasavallan presidentin asetus Venäjän kanssa eräiden rajanylityspaikkojen avaamisesta kansainväliselle liikenteelle tehdyn periaatesopimuksen osittaisesta voimaansaattamisesta	483

N:o 70

(Suomen säädöskokoelman n:o 465/2001)

Laki

Pohjoismaiden välillä elatusavun perimisestä tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken elatusavun perimisestä pakkotoimin Oslossa 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan, Oslossa 25 päivänä helmikuuta 2000 tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

HE 66/2001
LaVM 10/2001
EV 64/2001

N:o 71

(Suomen säädöskokoelman n:o 587/2002)

Tasavallan presidentin asetus**Pohjoismaiden välillä elatusavun perimisestä pakkotoimin tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä elatusavun perimisestä pakkotoimin Osllossa 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehdyn sopimuksen muuttamista koskeva Osllossa 25 päivänä helmikuuta 2000 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 1 päivänä kesäkuuta 2001 ja jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 8 päivänä kesäkuuta 2001, on voimassa 1 päivästä huhtikuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

tamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 8 päivänä kesäkuuta 2001 annettu laki (465/2001) tulee voimaan 17 päivänä heinäkuuta 2002.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Pohjoismaiden välillä elatusavun perimisestä pakkotoimin tehdyn sopimuksen muut-

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 17 päivänä heinäkuuta 2002.

Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Jan-Erik Enestam*

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen elatusavun perimisestä pakko- toimin Oslossa 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat sopineet seuraavasta:

I

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välistä elatusavun perimisestä pakkotoimin Oslossa 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä sopimusta muutetaan seuraavasti.

Sopimuksen 1 artikla muutetaan kuulumaan:

Lainvoimainen tuomio, hallinnollisen viranomaisen päätös tai sellainen viranomaisen hyväksymä sopimus, jossa joku on jossakin sopimusvaltiossa velvoitettu tai sitoutunut maksamaan elatusapua puolisolle, entiselle puolisolle, lapselle, lapsipuolelle tai lapsen äidille, on tunnustettava muissa sopimusvaltioissa ilman eri vahvistusta.

Lainvoimainen tuomio, hallinnollisen viranomaisen päätös, viranomaisen hyväksymä sopimus tai muu kirjallinen sopimus, jossa joku on jossakin sopimusvaltiossa velvoitettu tai sitoutunut maksamaan edellä tarkoitettua elatusapua ja joka on siinä valtiossa täytäntöönpantavissa, on pyynnöstä välittömästi pantava täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa. Sama on voimassa sellaisesta, vielä lainvoimaa vailla olevasta tuomiosta ja sellaisesta oikeuden tai tuomarin antamasta päätöksestä, joka voidaan panna täytäntöön lainvoimaisen tuomion tavoin.

Sopimuksen 2 artiklan toinen kappale muutetaan kuulumaan:

Jos täytäntöönpano tulee tapahtumaan toisessa sopimusvaltiossa kuin siinä, missä pyyntö on 1 kappaleen mukaisesti esitetty,

lähetetään tämä pyyntö ensiksi mainittuun valtioon. Tällöin pyynnön lähettää ja ottaa vastaan:

Tanskassa statsamt (Kööpenhaminassa Overpræsidiæt) tai, jos on epätietoisuutta siitä, mikä statsamt on toimivaltainen, oikeusministeriö;

Suomessa asianomainen ulosottomies tai, jos toimivaltaisesta ulosottomiehestä on epätietoisuutta, oikeusministeriö;

Islannissa oikeusministeriö;

Norjassa folketrygdkontoret for utenlandsaker;

Ruotsissa asianomainen kronofogdemyndighet tai, jos on epätietoisuutta siitä, mikä kronofogdemyndighet on toimivaltainen, Riksskatteverket.

Sopimuksen 3 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan kuulumaan:

Perimisen toimittava viranomainen saa, jos se katsotaan tarpeelliseksi, vaatia todistuksen siitä, että tuomio, päätös tai sitoumus täyttää 1 artiklan 2 kappaleessa määrätyt täytäntöönpanon edellytykset. Todistuksen antaa sen valtion 2 artiklan 2 kappaleessa mainittu viranomainen, missä tuomio tai päätös on annettu tai missä sitoumus on tehty.

Sopimukseen lisätään näin kuuluva uusi 6 a artikla:

Tämä sopimus ei estä tunnustamisen tai täytäntöönpanon perustamista muuhun kansainväliseen sopimukseen, joka on voimassa asianomaisten valtioiden välillä, tai sen valtion lakiin, missä kysymys tunnustamisesta tai täytäntöönpanosta tulee esille.

II

Sovellettaessa sopimusta Färsearilla ja

Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Färsearten tai Grönlannin erityiset olot voivat edellyttää.

III

Sopimusvaltiot voivat yhtyä tähän sopimukseen

a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa, tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin ja sen jälkeen ratifioimalla sen.

Ratifiointiasiakirjat on talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kahden kuukauden kuluttua siitä, kun kaikki sopimusvaltiot ovat yhtyneet sopimukseen. Norjan ulkoasiainministeriö ilmoittaa sopimusvaltioille ratifiointiasiakirjojen tallettamisesta ja sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.

IV

Tätä sopimusta sovelletaan 1 artiklassa mainittuihin ratkaisuihin ja sopimuksiin silloinkin, kun ratkaisu tai sopimus on tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

V

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa kullekin sopimusvaltiolle siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Laadittu Oslossa 25 päivänä helmikuuta 2000 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

N:o 72

(Suomen säädöskokoelman n:o 588/2002)

Tasavallan presidentin asetus**Venäjän kanssa eräiden rajanylityspaikkojen avaamisesta kansainväliselle liikenteelle tehdyn periaatesopimuksen osittaisesta voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Moskovassa 12 päivänä toukokuuta 1997 Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä noottivaihdolla tehty periaatesopimus Kellosekä-Sallan tilapäisen rajanylityspaikan avaamisesta kansainväliselle ajoneuvoliikenteelle ja Imatra-Svetogorskin tilapäisen rajanylityspaikan avaamisesta kansainväliselle ajoneuvo- ja rautatieliikenteelle on

voimassa 3 päivästä heinäkuuta 2002, siltä osin kuin se koskee Imatra-Svetogorskin rajanylityspaikan avaamista kansainväliselle ajoneuvoliikenteelle, niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 17 päivänä heinäkuuta 2002.

Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 2002

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ministeri *Jan-Erik Enestam*

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO*1. Suomen Moskovassa oleva suurlähetystö Venäjän federaation ulkoasiainministeriölle*

No MOSC019-40

MOSC019-40

Suomen Venäjän federaatiossa oleva suurlähetystö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Venäjän federaation ulkoasiainministeriölle ja viitaten 11 päivänä maaliskuuta 1994 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnan rajan ylityspaikoista tehdyn sopimuksen 3 artiklaan sillä on kunnia vahvistaa Suomen osapuolen periaatteellisen suostumuksen siihen, että tilapäinen rajanylityspaikka Kellosekä-Salla avataan kansainväliselle ajoneuvoliikenteelle ja tilapäinen rajanylityspaikka Imatra-Svetogorsk avataan kansainväliselle ajoneuvo- ja rautatieliikenteelle.

Suurlähetystö lähtee siitä, että edellä mainitun sopimuksen 4 artiklan mukaisesti mainitut rajanylityspaikat avataan liikenteelle sen jälkeen, kun ne on asianmukaisesti varustettu. Sopimuspuolten rajavaltuutetut sopivat sopimuksen 6 artiklan mukaisesti rajanylityspaikkojen liikenteelle avaamisen ajankohdasta ja työskentelyjärjestyksestä.

Mikäli edellä oleva ehdotus on Venäjän osapuolen hyväksyttävissä suurlähetystöllä on kunnia ehdottaa, että tämä nootti ja Venäjän federaation ulkoasiainministeriön vastausnootti muodostavat mainittua kysymystä koskevan, Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen periaatesopimuksen.

Suurlähetystö käyttää tilaisuutta hyväkseen uudistaakseen ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskova, 12 päivänä toukokuuta 1997

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь подтвердить принципиальное согласие Финляндской Стороны на открытие пункта упрощенного пропуска Келloseкя-Салла для международного автомобильного сообщения и пункта упрощенного пропуска Иматра-Светогорск для международного автомобильного и железнодорожного сообщения.

Посольство исходит из того, что в соответствии со статьей 4 вышеупомянутого Соглашения открытие движения через указанные пункты пропуска будет осуществляться после их надлежащего обустройства. О времени открытия движения и режиме работы этих пунктов будут, в соответствии со статьей 6 Соглашения, договариваться Пограничные Комиссары Сторон.

В случае согласия Российской Стороны с вышеупомянутым предложением, Посольство имеет честь предложить, что настоящая нота и ответная нота Министерства Иностранных Дел Российской Федерации составляют принципиальное соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 мая 1997 г.

2. Venäjän federaation ulkoasiainministeriö Suomen Moskovassa olevalle suurlähetystölle

No 3381/2E

3381/2E

Venäjän federaation ulkoasiainministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Suomen tasavallan suurlähetystölle ja viitaten 11 päivänä maaliskuuta 1994 Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä Venäjän ja Suomen välisen valtakunnan rajan ylityspaikoista tehdyn sopimuksen 3 artiklaan sekä suurlähetystön noottiin nro MOSC019-40 12 päivältä toukokuuta 1997 sillä on kunnia vahvistaa Venäjän osapuolen periaatteellisen suostumuksen siihen, että tilapäinen rajanylityspaikka Salla-Kellosekä avataan kansainväliselle ajoneuvoliikenteelle ja tilapäinen rajanylityspaikka Svetogorsk-Imatra avataan kansainväliselle ajoneuvo- ja rautatieliikenteelle.

Sopimuksen 4 artiklan mukaisesti mainitut rajanylityspaikat avataan liikenteelle sen jälkeen, kun ne on asianmukaisesti varustettu. Sopimuspuolten rajavaltuutetut sopivat sopimuksen 6 artiklan mukaisesti rajanylityspaikkojen liikenteelle avaamisen ajankohdasta ja työskentelyjärjestyksestä.

Ministeriö lähtee siitä, että yllämainittu suurlähetystön nootti ja tämä vastausnootti muodostavat tätä asiaa koskevan periaatesopimuksen Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä.

Ministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen uudistaakseen suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskovassa 12 päivänä toukokuuta 1997

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года и ноту Посольства N MOSC019-40 от 12 мая 1997 года, имеет честь подтвердить принципиальное согласие Российской Стороны на открытие пункта упрощенного пропуска «Салла-Келлоселькя» для международного автомобильного сообщения и пункта упрощенного пропуска «Светогорск-Иматра» для международного автомобильного и железнодорожного сообщения.

В соответствии со статьей 4 Соглашения открытие движения через указанные пункты пропуска будет осуществляться после их надлежащего обустройства. О времени открытия движения и режиме работы этих пунктов будут, в соответствии со статьей 6 Соглашения, договариваться Пограничные Комиссары Сторон.

Министерство исходит из того, что вышеупомянутая нота Посольства и настоящая ответная нота составляют принципиальное соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 мая 1997 г.

N:o 70—72, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2002

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661